

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź się do żaren i miel mąkę, odkryj swoją zasłonę,* podwiń suknię, obnaż łydki, przechodź przez rzeki, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weź się do żaren. Miel mąkę. Zdejmij swą zasłonę. Podwiń suknię. Obnaż nogi. Ruszaj przez strumienie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź żarna i miel mąkę, odkryj swoje warkocze, obnaż nogi, odkryj uda, brnij przez rzeki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij żarna, a miel mąkę; odkryj warkocze swoje, obnaż nogi, odkryj golenie, brnij przez rzekę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi żarna a miel mąkę. Obnaż sromotę twoją, odkryj plecy, okaż goleni, brni i przez rzeki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uchwyć żarna i miel [zboże] na mąkę, zdejmij twoją zasłonę, podkasz suknię, odkryj nogi, brnij przez strumienie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź się do żaren i miel mąkę, odkryj swoją zasłonę, podnieś suknię, obnaż łydki, brnij przez płynące wody,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź żarna i miel mąkę, zdejmij swoją zasłonę, podciągnij suknię, obnaż nogi, przechodź przez rzeki!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weź żarna i miel zboże, zrzuć swą zasłonę! Unieś suknię, obnaż uda, brnij przez strumienie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bierz żarna i miel mąkę, odrzuć swoją zasłonę, unieś fałdy swej szaty, obnaż uda, brnij poprzez rzeki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми жорна, мели муку. Відкрий твоє покриття, відкрий сивини, відкрий ноги, перейди через ріки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weź żarna i miel mąkę, zdejmij twoją zasłonę, podkaszaj dół sukni, obnaż gołę i brnij przez rzeki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weź żarna i namiel mąki. Uchyl swą zasłonę. Podciągnij dół sukni. Odsłoń nogę. Przepraw się przez rzeki.

¹⁾ swoją zasłonę, צַמְטָחַ (tsamtech): wg 1QIsa a : spódnice, שׂוּלִיךְ .